

ESPACES ET LIEUX PRÉCAIRES

Rencontre avec **Simon Harel** et **Sherry Simon**

ANIMÉE PAR ÉLISABETH NARDOUT-LAFARGE

Au cours des années quatre-vingt-dix, de nombreuses études ont été faites au Québec qui se donnaient pour enjeu de mettre un terme aux discours qui opposaient identité et altérité, communautarisme et singularité de l'identité personnelle. Les notions d'hybridité culturelle, de métissage, de transculturalisme incarnèrent dans cette perspective autant de maître mots qui ont fait l'objet du discours scientifique des universitaires dans le domaine des arts et des lettres. Cette valorisation de la médiation, de « l'entre-lieu », même si elle fut justifiée, ne peut aujourd'hui faire abstraction d'une réflexion nécessaire sur les nouvelles expressions de la précarité, et la manière dont elle est traitée dans la littérature, à la fois sous l'angle des fragilités sociales et des réalités culturelles en mouvement. Il sera surtout question de Montréal, de ses lieux précaires, sites de traduction interculturelle et de conflits de langues.

Suivie du **lancement** de

Traverser montréal. Une histoire culturelle par la traduction (FIDES) de **Sherry Simon**
Espaces en perdition. Les lieux précaires de la vie quotidienne (PUL) de **Simon Harel**

SIMON HAREL est directeur du Centre interuniversitaire d'études sur les lettres, les arts et les traditions (CELAT) à l'UQAM et professeur titulaire au Département d'études littéraires de l'Université du Québec à Montréal. S'intéressant aux différentes formes du récit, ses travaux traitent des représentations limitrophes de l'altérité, des phénomènes d'exclusion et de problématiques interculturelles. Parmi ses ouvrages, signalons *Braconnages identitaires. Un Québec palimpseste* (2006), *Les passages obligés de l'écriture migrante* (2005) et *Un boîtier d'écriture. Les lieux dits de Michel Leiris* (2002).

SHERRY SIMON enseigne au Département d'études françaises de l'Université Concordia, à Montréal. Elle est l'auteure de nombreux ouvrages, notamment *Le trafic des langues* (1994), *Gender in Translation* (1996) et *L'hybridité culturelle* (1999). Elle a assuré la publication de *Culture in Transit. Translating the Literature of Quebec* (1995); *Changing the Terms. Translating in the Postcolonial Era* (avec Paul St-Pierre, 2000); et *Traduire le Montréal Yiddish* (avec Pierre Anctil et Norm Ravvin, 2007). Ses travaux actuels portent sur la vie culturelle des villes linguistiquement divisées.

Jeudi
12 mars
2009,
à 19h00

Librairie Olivieri

5219, Côte-des-Neiges,
Montréal (Métro Côte-des-Neiges)
Informations : 514 343-7369

crilcq@umontreal.ca

R.S.V.P. : 514 739-3639



Centre de recherche interuniversitaire
sur la littérature et la culture québécoises